

**No. 52023**

—  
**Spain  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Moldova. Madrid, 22 October 2013**

**Entry into force:** *29 May 2014 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Moldovan and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 14 July 2014*

—  
**Espagne  
et  
République de Moldova**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République de Moldova. Madrid, 22 octobre 2013**

**Entrée en vigueur :** *29 mai 2014 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *moldave et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 14 juillet 2014*

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

**ACORD DE COOPERARE  
ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI, CULTURII ȘI ȘTIINȚEI  
ÎNTRE REGATUL SPANIEI ȘI REPUBLICA MOLDOVA**

Regatul Spaniei și Republica Moldova, denumite în continuare „Părți”,

Dorind să consolideze și să dezvolte relațiile de prietenie dintre cele două țări, și

Fiind convinse că schimburile și cooperarea în domeniul educației, culturii și științei vor contribui la îmbunătățirea înțelegerii reciproce dintre societățile și culturile respective,

Au convenit asupra următoarelor:

**ARTICOLUL 1**

Ambele Părți vor promova dezvoltarea relațiilor dintre cele două țări în domeniul educației:

- a) sporind cooperarea, contactele și schimburile directe între persoane, instituții și organizații competente din cele două țări în domeniul educației;
- b) fortificând studierea și predarea limbii și literaturii celeilalte Părți;
- c) intensificând cooperarea și schimbul de metode și materiale didactice;
- d) promovând și facilitând recunoașterea actelor de studii, titlurilor academice și calificărilor;
- e) aprofundând alte subiecte de interes comun.

**ARTICOLUL 2**

Cele două Părți vor promova și vor facilita dezvoltarea schimburilor și a cercetării în domeniile de interes comun în cultură și arte.

**ARTICOLUL 3**

Părțile vor promova și vor facilita contactele directe în domeniul literaturii, artelor plastice și interpretative, cinematograției, creației artistice, arhitecturii, muzeelor, arhivelor și bibliotecilor, cât și în alte sfere ale culturii, cum ar fi:

- a) schimburile de reprezentații și expoziții între cele două țări;

- b) cooperarea artistică între organizatorii de festivaluri și evenimente culturale; și
- c) dialogul artistic prin intermediul proiectelor comune de cercetări, seminarelor și simpoziunelor.

#### **ARTICOLUL 4**

Părțile vor spori schimbul de informații privind măsurile adoptate pentru protejarea patrimoniului cultural.

#### **ARTICOLUL 5**

Ambele Părți, în cadrul legislațiilor sale relevante, vor promova cooperarea dintre autoritățile lor în vederea protecției drepturilor de autor și a drepturilor conexe.

#### **ARTICOLUL 6**

Cele două Părți vor spori contactele dintre tineri și cooperarea directă dintre organizațiile de tineret din cele două țări.

#### **ARTICOLUL 7**

Părțile vor promova cooperarea dintre organizațiile sportive și participarea la evenimente sportive organizate în fiecare dintre cele două țări.

#### **ARTICOLUL 8**

Părțile vor promova cooperarea în domeniul științei, tehnologiei și inovării prin:

- a) participarea cercetătorilor din fiecare țară la conferințe și reuniuni științifice care au loc în cealaltă țară;
- b) stabilirea contactelor și relațiilor între universități și instituții de cercetare, profesori și cercetători din ambele țări, schimbul de cercetători și alte modalități de cooperare în domeniul științific, conform celor convenite de către Părți sau de instituțiile de cercetare;
- c) schimbul de publicații și de informații,
- d) promovarea colaborării în dezvoltarea tehnologică și transferul de tehnologii și inovare între entități, inclusiv societăți comerciale din Regatul Spaniei și Republica Moldova.

#### **ARTICOLUL 9**

Părțile vor spori participarea la seminare, festivaluri, concursuri, expoziții, conferințe, simpozioane și întruniri, în domeniile la care se referă prezentul Acord și care se vor desfășura în cele două țări.

#### **ARTICOLUL 10**

Părțile vor promova cooperarea în domeniile menționate în prezentul Acord, fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor ce le revin în virtutea altor tratate internaționale semnate și respectând normele organizațiilor internaționale, la care sunt parte.

#### **ARTICOLUL 11**

Fiecare Parte va contribui cu mijloace financiare ce vor asigura executarea părții ce-i revine în activitățile prevăzute de Acord, fără a efectua schimb de fonduri financiare între ele și conform propriilor normative și reglementări naționale, precum și conform posibilităților bugetare.

#### **ARTICOLUL 12**

Părțile decid să instituie o Comisie mixtă, care va monitoriza aplicarea prezentului Acord. De competența Comisiei mixte ține asigurarea implementării prevederilor prezentului Acord, impulsivarea aprobării programelor bilaterale de cooperare în domeniile educației, culturii și științei, și analiza altor aspecte privind implementarea Acordului.

Comisia mixtă va fi compusă din reprezentanți ai organizațiilor competente din cele două Părți și se va reuni, alternativ, în Regatul Spaniei și în Republica Moldova.

#### **ARTICOLUL 13**

Litigiile apărute în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri între Părți.

#### **ARTICOLUL 14**

În prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, prin acordul în scris al Părților, în modul stabilit de legislația națională în vigoare a respectivelor țări.

## ARTICOLUL 15

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări efectuate de către Părți, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne respective. Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțarea sa, în scris, de către oricare dintre Părți, prin canale diplomatice, cu șase (6) luni înainte de data prevăzută pentru încetarea acestuia.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați pe deplin în acest scop, semnează prezentul Acord.

Întocmit la Madrid la 22 octombrie 2013, în limbile de stat ale Părților semnatare, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Regatul Spaniei**



**José Manuel García-Margallo y Marfil**  
**Ministrul Afacerilor Externe**  
**și Cooperării**

**Pentru Republica Moldova**



**Natalia Gherman**  
**Viceprim-ministru,**  
**Ministrul Afacerilor Externe**  
**și Integrării Europene**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA  
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE MOLDOVA**

El Reino de España y la República de Moldova, en lo sucesivo denominados “las Partes”,

Deseando reforzar y desarrollar las relaciones amistosas entre los dos países; y

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en el ámbito educativo, cultural y científico contribuirá a mejorar la comprensión mutua de sus sociedades y culturas respectivas,

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Ambas Partes promoverán el desarrollo de las relaciones en los dos países en el ámbito de la educación:

- a) fomentando la cooperación, los contactos y los intercambios directos entre las personas, instituciones y organismos competentes de ambos países en materia de educación;
- b) fomentando el estudio y la enseñanza de las lenguas y la literatura de la otra Parte;
- c) fomentando la cooperación y el intercambio de métodos y material didácticos;
- d) fomentando y facilitando el reconocimiento de los documentos de estudios, títulos académicos y calificaciones;
- e) explorando otros asuntos de mutuo interés.

**ARTÍCULO 2**

Ambas Partes promoverán y facilitarán el desarrollo de intercambios e investigaciones en áreas de interés mutuo en el ámbito de la cultura y de las artes.

### ARTÍCULO 3

Ambas Partes promoverán y facilitarán los contactos directos en el campo de la literatura, las artes plásticas e interpretativas, el cine, la creación artística, la arquitectura, los museos, archivos y bibliotecas, así como en otras áreas de la cultura, tales como:

- a) intercambios de actuaciones y de exposiciones entre los dos países;
- b) cooperación artística entre organizadores de festivales y acontecimientos culturales; y
- c) diálogo artístico mediante proyectos comunes de investigación, seminarios y simposios.

### ARTÍCULO 4

Ambas Partes fomentarán el intercambio de información relativa a las medidas adoptadas para la protección de su patrimonio cultural.

### ARTÍCULO 5

Ambas Partes, en el contexto de sus legislaciones respectivas, promoverán la cooperación entre sus autoridades para la protección recíproca de los derechos de autor y de los derechos afines.

### ARTÍCULO 6

Ambas Partes fomentarán el contacto entre los jóvenes y la cooperación directa entre las organizaciones juveniles de ambos países.

### ARTÍCULO 7

Ambas Partes promoverán la cooperación entre las organizaciones deportivas y la participación en acontecimientos deportivos que se celebren en cada uno de los dos países.

### ARTÍCULO 8

Ambas Partes promoverán la cooperación en los campos de la ciencia, la tecnología y la innovación mediante:

- a) la participación de los científicos de cada país en conferencias y reuniones científicas celebradas en el otro país;
- b) el establecimiento de contactos y vínculos entre universidades e institutos de investigación, profesores e investigadores de ambos

países, el intercambio de científicos y otras modalidades de cooperación en el ámbito científico, según lo acuerden las Partes o sus instituciones dedicadas a la investigación;

- c) el intercambio de publicaciones y de información.
- d) la promoción de la colaboración en desarrollo tecnológico y transferencia de tecnología e innovación entre entidades, incluyendo empresas, de España y Moldova.

#### ARTÍCULO 9

Ambas Partes fomentarán la participación en seminarios, festivales, concursos, exposiciones, conferencias, simposios y reuniones sobre los ámbitos a que se refiere el presente Acuerdo y que se celebren en ambos países.

#### ARTÍCULO 10

Ambas Partes promoverán la cooperación en los ámbitos contemplados en el presente Acuerdo, sin perjuicio de los derechos y deberes que les incumban en virtud de otros acuerdos internacionales que hayan suscrito y con sujeción a las normas de las organizaciones internacionales a las que pertenezcan.

#### ARTÍCULO 11

Cada Parte aportará los medios financieros que aseguren la ejecución de la parte que les corresponda en las actividades previstas, sin intercambio de fondos de financiación entre ellas y de acuerdo a sus normativas y regulaciones nacionales así como a las disponibilidades presupuestarias.

#### ARTÍCULO 12

Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta encargada de la aplicación del presente Acuerdo. Corresponde a la Comisión Mixta garantizar la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, impulsar la aprobación de programas bilaterales de cooperación educativa, cultural y científica, y analizar cuantas cuestiones puedan surgir en el desarrollo del Acuerdo.

La Comisión Mixta estará compuesta por representantes de los organismos competentes de las dos Partes y se reunirá, de forma periódica y alternativamente, en España y Moldova.

#### ARTÍCULO 13

Cualquier controversia que pueda surgir en cuanto a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociación entre las Partes.



ARTÍCULO 14

Este Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento de mutuo acuerdo escrito por las Partes, de conformidad con la legislación interna vigente en los respectivos países.

ARTÍCULO 15

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación realizada por las Partes, por conducto diplomático, en la que se indique el cumplimiento de los procedimientos jurídicos internos respectivos. Permanecerá en vigor hasta su denuncia por escrito por cualquiera de las Partes, por conducto diplomático, seis (6) meses antes de la fecha de extinción prevista.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto, suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid el 22 de octubre de 2013, en las lenguas de estado de ambas Partes signatarias, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA,**



**José Manuel García-Margallo y Marfil**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**  
**y de Cooperación**

**POR LA REPÚBLICA DE MOLDOVA,**



**Natalia Gherman,**  
**Viceprimera Ministra,**  
**Ministra de Asuntos Exteriores e**  
**Integración Europea**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC  
COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF MOLDOVA

The Kingdom of Spain and the Republic of Moldova, hereinafter referred to as “the Parties”,  
Wishing to strengthen and further develop the friendly relations between the two countries,  
and

Convinced that exchanges and cooperation in the educational, cultural and scientific fields  
will help to enhance mutual understanding between their respective societies and cultures,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall promote the development of relations between the two countries in the field  
of education by:

- (a) Promoting cooperation, contacts and direct exchanges between individuals, institutions  
and competent authorities of the two countries in the field of education;
- (b) Promoting the study and teaching of the languages and literature of the other Party;
- (c) Promoting cooperation in and the exchange of teaching methods and materials;
- (d) Promoting and facilitating mutual recognition of diplomas, academic degrees and  
qualifications;
- (e) Exploring other matters of mutual interest.

*Article 2*

The Parties shall promote and facilitate the conduct of exchanges and research in areas of  
mutual interest in the field of culture and the arts.

*Article 3*

The Parties shall promote and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual and  
performing arts, cinema, artistic creation, architecture, museums, archives and libraries and in  
other areas of culture, such as:

- (a) Exchanges of performances and exhibitions between the two countries;
- (b) Artistic cooperation between organizers of festivals and cultural events; and
- (c) Artistic dialogue through joint research projects, seminars and symposiums.

*Article 4*

The Parties shall promote the exchange of information on the measures taken to protect their cultural heritage.

*Article 5*

The Parties shall, under their respective laws, promote cooperation between their authorities for the reciprocal protection of copyrights and related rights.

*Article 6*

The Parties shall promote contacts between young people and direct cooperation between youth organizations of the two countries.

*Article 7*

The Parties shall promote cooperation between sports organizations and participation in sporting events held in each of the two countries.

*Article 8*

The Parties shall promote cooperation in the fields of science, technology and innovation through:

(a) Participation of scientists from each country in scientific conferences and meetings held in the other country;

(b) Establishment of contacts and links between universities and research institutes, teachers and researchers of the two countries, and the exchange of scientists and other cooperation arrangements in the scientific field, as agreed by the Parties or their research institutions;

(c) Exchanges of publications and information;

(d) Promotion of collaboration in technological development and the transfer of technology and innovation between Spanish and Moldovan entities, including companies.

*Article 9*

The Parties shall promote participation in seminars, festivals, contests, exhibitions, conferences, symposiums and meetings held in the two countries in the fields referred to in this Agreement.

*Article 10*

The Parties shall promote cooperation in the fields referred to in this Agreement, without prejudice to their rights and obligations under any other international agreements they may have signed, and subject to the rules of any international organizations to which they may belong.

*Article 11*

Each Party shall, in accordance with its national rules and regulations and its available budgetary resources, contribute such financial resources as may be required for the implementation of its share of the activities envisaged, with no exchange of financial resources between the Parties.

*Article 12*

The Parties hereby decide to form a Joint Commission with responsibility for the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall ensure the implementation of the provisions of this Agreement, foster the adoption of bilateral programmes of educational, cultural and scientific cooperation and consider any issues that may arise in the implementation of the Agreement.

The Joint Commission shall consist of representatives of the competent authorities of the two Parties and shall hold periodic meetings alternately in Spain and Moldova.

*Article 13*

Any dispute that may arise with respect to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

*Article 14*

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement in writing between the Parties, in accordance with the domestic legislation in force in the two countries.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties indicate, through the diplomatic channel, that their respective domestic legal procedures have been completed. It shall remain in force until such time as it is terminated in writing by either Party, through the diplomatic channel, six months in advance of the desired date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 22 October 2013, in the official languages of the two signatory Parties, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ MANUEL GARCÍA-MARGALLO Y MARFIL  
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

For the Republic of Moldova:

NATALIA GHERMAN

Deputy Prime Minister  
Minister for Foreign Affairs and European Integration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ÉDUCATIONNELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Royaume d'Espagne et la République de Moldova, ci-après dénommés les Parties,  
Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les deux pays, et

Convaincus de ce que les échanges et la coopération dans le domaine éducationnel, culturel et scientifique contribueront à améliorer la compréhension mutuelle de leurs sociétés et cultures respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les deux Parties promouvront dans les deux pays le développement des relations dans le domaine de l'éducation en

- a) Encourageant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organismes compétents des deux pays en matière d'éducation;
- b) Encourageant l'étude et l'enseignement des langues et de la littérature de l'autre Partie;
- c) Encourageant la coopération et l'échange de méthodes et de matériels didactiques;
- d) Encourageant et facilitant la reconnaissance des documents d'étude, des titres universitaires et des qualifications;
- e) Étudiant d'autres questions d'intérêt mutuel;

*Article 2*

Les deux Parties promouvront et faciliteront le développement des échanges et des recherches dans les domaines d'intérêt mutuel dans la culture et les arts.

*Article 3*

Les deux Parties promouvront et faciliteront les contacts directs dans le domaine de la littérature, des arts plastiques et interprétatifs, du cinéma, de la création artistique, de l'architecture, des musées, archives et bibliothèques, ainsi que dans d'autres domaines de la culture tels que :

- a) Les échanges de représentation et d'expositions entre les deux pays;
- b) La coopération artistique entre les organisateurs de festivals et de rencontres culturelles;
- c) Le dialogue artistique au moyen de projets de recherche communs, de séminaires et de symposiums.

*Article 4*

Les deux Parties encourageront l'échange d'informations relatives aux mesures prises pour protéger leur patrimoine culturel.

*Article 5*

Dans le cadre de leurs lois respectives, les deux Parties promouvront la coopération entre leurs autorités pour la protection réciproque des droits d'auteur et des droits connexes.

*Article 6*

Les deux Parties encourageront le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 7*

Les deux Parties promouvront la coopération entre les organisations sportives et la participation aux rencontres sportives organisées dans chacun des deux pays.

*Article 8*

Les deux Parties promouvront la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation par :

- a) La participation des scientifiques de chaque pays aux conférences et réunions scientifiques tenues dans l'autre pays;
- b) L'établissement de contacts et de liens entre les universités et les instituts de recherche, les professeurs et chercheurs des deux pays, l'échange de scientifiques et autres modalités de coopération dans le domaine scientifique, comme en conviendront les Parties ou leurs institutions de recherche;
- c) L'échange de publications et d'informations;
- d) La promotion de la collaboration au développement technologique et au transfert de technologies et d'innovations entre entités, y compris les entreprises, de l'Espagne et de la Moldova.

*Article 9*

Les deux Parties encourageront la participation aux séminaires, festivals, concours, expositions, conférences, symposiums et réunions dans les domaines visés par le présent Accord et qui se tiendront dans les deux pays.

*Article 10*

Les deux Parties promouvront la coopération dans les domaines visés dans le présent Accord sans préjudice des droits et devoirs qui sont les leurs en vertu d'autres accords internationaux signés par elles et sous réserve des normes des organisations internationales dont elles font partie.

*Article 11*

Chaque Partie apportera les moyens financiers qu'exige la réalisation de sa part des activités prévues, sans échange de ressources financières entre elles et conformément à ses normes et règles nationales et selon ses disponibilités budgétaires.

*Article 12*

Les Parties décident de constituer une commission mixte chargée de l'application du présent Accord. Elle devra veiller à l'application de ses dispositions, favoriser l'adoption de programmes bilatéraux de coopération éducationnelle, culturelle et scientifique et analyser toute question pouvant surgir dans la mise en œuvre de l'Accord.

La Commission mixte sera composée de représentants des organismes compétents des deux Parties et se réunira périodiquement et alternativement en Espagne et en Moldova.

*Article 13*

Tout différend pouvant surgir quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par négociation entre les Parties.

*Article 14*

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord écrit par les Parties, conformément à la loi en vigueur dans les pays respectifs.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification effectuée par les Parties par la voie diplomatique et indiquant que les procédures internes respectives ont été accomplies. Il restera en vigueur jusqu'à dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties, faite par la voie diplomatique six mois avant la date d'extinction prévue.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid le 22 octobre 2013 dans les langues officielles des deux Parties signataires, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne  
JOSÉ MANUEL GARCIA-MARGALLO Y MARFIL  
Ministre des affaires extérieures et



Pour la République de Moldova  
NATALIA GHERMAN  
Vice-Premier Ministre de la coopération  
Ministre des affaires extérieures et de l'intégration européenne